



| | | |
|--|--|--|
| Code der Ausschreibung: AOV/SUA-SF 011/2020 DIENSTLEISTUNG TICKETING UND ITCS IM ÖFFENTLICHEN VERKEHR DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN FÜR 7 JAHRE | | Codice gara: AOV/SUA-SF 011/2020 SERVIZIO TICKETING E ITCS NEL TRASPORTO PUBBLICO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO PER 7 ANNI |
| Erkennungskode CIG: 82684458A9 | | Codice CIG: 82684458A9 |
| <u>Klarstellung Nr. 24</u> | | <u>Chiarimento n. 24</u> |
| Frage 1 | | Quesito 1 |
| In Bezug von Angang 5 und Bezug von den verschiedenen Hardwareausrüstungen der Verkaufsstellen, bitten wir um Bestätigung, dass die autorisierten Verkaufsstellen 44 sind und die übrige 11 die in die komplette Liste Service Center sind. | | 1-In riferimento all'allegato 5 e visto il diverso allestimento hardware delle rivendite, confermate che i punti vendita autorizzati sono 44 e i restanti 11 della lista complessiva sono Centri Servizi? |
| Antwort 1 | | Risposta 1 |
| Derzeit gibt es die in Anlage 5 angeführten 44 Verkaufsstellen, hier ist noch keine Unterscheidung in Service Center definiert und uns ist nicht klar, auf welche 11 Sie sich beziehen. Generell sind zwischen 10 und 15 Service Center geplant. | | Attualmente i punti vendita sono 44, come quelli elencati nell'allegato 5, non è stata ancora fatta alcuna distinzione per i Service Center e non ci è chiaro a quali 11 si fa riferimento nella domanda. In generale, sono previsti tra i 10 e i 15 Service Center. |
| Frage 2 | | Quesito 2 |
| Wir bitten um Bestätigung, dass es möglich ist für die autorisierten Verkaufsstellen ein PC mit den angemessenen Peripheriegeräten anstelle von einer OBU vorzuschlagen? | | 2-Confermate che è possibile proporre per i punti vendita autorizzati un pc con le opportune periferiche al posto di un OBU per uso stazionario? |
| Antwort 2 | | Risposta 2 |
| Dies ist möglich. | | Questo è possibile. |
| Frage 3 | | Domanda 3 |
| Wir bitten um Bestätigung, dass der Druck und | | 3-Confermate che la stampa e |



| | | |
|--|--|---|
| die Personalisierung der Contactless-Supports für die autorisierten Verkaufsstellen nicht vorgesehen ist | | personalizzazione di supporti contactless non è prevista nei punti vendita autorizzati? |
| Antwort 3 Dies ist korrekt. Eine solche Anforderung gilt nur für die Service Center. | | Risposta 3 Questo è corretto. Un tale requisito vale solo per i Service Center. |
| Frage 4 | | Domanda 4 |
| Welche sind die Prozesse der Anfrage und Ausstellung einer Smart-Card? Und welche Kanäle werden bedient? | | 4-Qual è il processo di richiesta e rilascio di una smart card e quali canali vengono coinvolti? |
| Antwort 4 Eine Smart Card kann Online beantragt und bezahlt werden. Die Smart-Card kann per Post versandt oder direkt in einem Service Center abgeholt werden. Im Falle des Postverbandes, landet die Anfrage in der Vertriebszentrale des Auftraggebers, welcher sich um den Druck und die Zustellung per Post kümmert. Im Falle einer Direktabholung übernimmt das jeweilige Service Center den Druck. | | Risposta 4 Una smart card può essere richiesta e pagata online. La smart card può essere inviata per posta o ritirata direttamente presso un Service Center. Nel caso della spedizione via posta, la richiesta finisce al centro di distribuzione dell'ente committente, che si occupa della stampa e della consegna per posta. In caso di ritiro diretto, il rispettivo Service Center si occupa della stampa. |
| Frage 5 | | Domanda 5 |
| Was ist mit "Chipkarten" in Anforderung 1392 gemeint? Sind sie Smart-Cards, Chip on Paper, oder beide? | | 5-Al requisito 1392 cosa si intende per "carte con chip": smart card, chip on paper o entrambi? |
| Antwort 5 Beides. | | Risposta 5 Entrambi. |
| Frage 6 | | Domanda 6 |
| In Anlage 4 werden COP Karten und Chipkarten erwähnt. Sind Chip on Paper, Smart-Cards, oder beide Typologien gemeint? | | 6-Nell'allegato 4 si parla di supporti COP e Scheda chip: si intende il chip on paper, la smart card o entrambi? |
| Antwort 6 Unter COP verstehen wir Chip on Paper Fahrscheine und unter Chipkarten Smart-Cards. | | Risposta 6 Per COP intendiamo titoli Chip-on-Paper, per scheda chip intendiamo una smart card. |
| Frage 7 | | Domanda 7 |
| Wir bitten um Bestätigung, dass mit der Aufschrift „Papier (2DB)“ ein Papierfahrschein mit 2D gemeint ist. | | 7-Confermate che con la dicitura Carta (2DB) si intende il supporto cartaceo con biglietto 2D? |



| | |
|---|---|
| Antwort 7 Korrekt, 2DB steht für 2-dimensional Barcode. | Risposta 7 Corretto, 2DB sta per 2-dimensional Barcode. |
| Frage 8 In Bezug auf das Dokument 12, Vergabevertrag, Art. 5bis „Einnahmen aus dem Tarifsysteem“: „Alle baren Einnahmen aus dem Tarifsysteem, welche direkt vom Auftragnehmer eingenommen werden, werden vom Auftragnehmer mit der größten Sorgfalt verwahrt und monatlich an das von STA genannte Kontokorrent überwiesen“. Bitte stellen Sie klar, welche die Fälle sind, bei denen der Auftragnehmer die Bargeldeinnahmen direkt einnimmt. | Domanda 8 8-In riferimento al documento 12 contratto di appalto, Articolo 5bis – Ricavi del sistema tariffario, è riportato: "Tutti i proventi in contanti del sistema tariffario, che vengono riscossi direttamente dall'affidatario sono custoditi con la massima diligenza dal contraente e trasferiti mensilmente sul conto corrente indicato dalla STA." Si chiede di chiarire quali sono i casi in cui l'affidatario può incassare i proventi in contanti direttamente. |
| Antwort 8 Dies ist für das Cash-Management der TVM's der Fall. | Risposta 8 È il caso per il Cash-Management delle TVM. |
| <u>Klarstellung Nr. 41</u> | <u>Chiarimento n. 41</u> |
| Frage 1 1 Lastenheft V08-00 152 Gehen wir Recht in der Annahme, dass diese Anforderung erfüllt ist, wenn sich die verschlüsselten Datenbanken in der Schweiz befinden, sofern die Anforderungen aus dem Lastenheft erfüllt werden? | Domanda 1 1 Capitolato tecnico V08-00 152. Possiamo supporre che questo requisito venga soddisfatto se le banche dati criptate si trovano in Svizzera, a condizione che i requisiti nel capitolato tecnico vengano soddisfatti. |
| Antwort Neben den unter Punkt 152 geforderten Anforderungen, können die zentralen Systeme sowie alle während des Systembetriebs anfallenden Daten auch in den EFTA-Staaten gespeichert werden. | Risposta Oltre ai requisiti di cui al punto 152, i sistemi centrali e tutti i dati generati durante il funzionamento dei sistemi possono essere memorizzati anche nei paesi EFTA. |
| Frage 2 2 Lieferumfang Transaktionskosten EMV Bezahlung: Um die Transaktionskosten für den Zahlungsdienstleister kalkulieren zu können, bitten wir um eine grobe Aufschlüsselung, wie sich die Netto Einnahmen von 42,5 Mio. auf die einzelnen Vertriebswege verteilen (3,7 Mill für TVM wurden bereits genannt) und welchen Anteil davon bei bargeldloser Bezahlung bzw. EMV Bezahlung hat. | Domanda 2 Fase di fornitura – Costi di transazione – Pagamenti EMV Per poter calcolare i costi delle transazioni per il prestatore del servizio di pagamento, chiediamo una suddivisione approssimativa dei 42,5 Mio. Di introiti sui diversi livelli di vendita (è già stato menzionato che 3,7 Mio. Provengono dalle TVM) e di questi quale sia la quota proveniente dai pagamenti senza contanti o avvenuti tramite pagamenti EMV. |
| Antwort Derzeit spielt die bargeldlose Zahlung keine | Risposta Attualmente i pagamenti elettronici non giocano |



| | | |
|--|--|--|
| <p>große Rolle, vollumfänglich ist diese auch nur in den Verkaufsstellen verfügbar. Im Anhang veröffentlichen wir eine Auflistung an Richtwerttransaktionen für das Jahr 2019 nach Vertriebswegen und eine Einnahmenübersicht nach Fahrscheintyp.</p> | | <p>un ruolo importante, anche perché i canali di pagamento più diffusi sono disponibili solo presso i punti vendita. Alleghiamo un elenco di transazioni di riferimento per l'anno 2019 per ciascun canale di distribuzione e un elenco degli introiti per tipo di titolo di viaggio.</p> |
| <p>Frage 3</p> | | <p>Domanda 3</p> |
| <p>3 Lastenheft V08-00 Kapitel 6.3.4 Neben der Matrix für Tarifkilometer wird auch eine Matrix für Realkilometer gefordert. Unter Punkt 533 ist dies als Option gekennzeichnet, unter 541 als mandatory. Was ist hier richtig? Unseres Wissens unterstützt die DIVA Netex-Schnittstelle nur Tarifkilometer, woher kommen die Realkilometer? Die Bedeutung und Verwendung der Realkilometer konnten wir dem Lastenheft nicht entnehmen. Würden sie diese bitte erläutern.</p> | | <p>Capitolato tecnico V08-00 Capitolo 6.3.4 Oltre a una matrice per i chilometri tariffari viene richiesta anche una matrice per i chilometri effettivi. Al punto 533 questo viene segnato come opzionale, mentre al punto 541 come obbligatorio. Qual è quello giusto? Secondo la nostra conoscenza l'interfaccia Netex DIVA calcola solamente i chilometri tariffari, da dove provengono i dati sui chilometri effettivi? Dal capitolato tecnico non siamo riusciti a comprendere il significato e l'utilizzo dei chilometri effettivi, chiediamo cortesemente di spiegarlo.</p> |
| <p>Antwort Wir korrigieren die Anforderung 541 zu einer Soll-Anforderung mit 5 Punkten. Ein Grund für die Nutzung von Realkilometern ist in Anforderung 541 beschrieben: die Ermittlung von Reiseweiten.</p> | | <p>Risposta Correggiamo il requisito 541 a un requisito opzionale con 5 punti. Un motivo per l'utilizzo di chilometri reali è descritto nel requisito 541: la determinazione delle distanze di percorrenza.</p> |
| <p>Frage 4</p> | | <p>Domanda 4</p> |
| <p>4 Lastenheft V08-00 Kap. 2.5 Woher kommen die Netz, Fahrplan und Tarifdaten? Im Lastenheft wird im Kapitel 2.5 DIVA von der Fa. Mentz genannt, bei den Schnittstellenbeschreibungen wird IVU.plan aufgeführt. Zusätzlich steht im Lastenheft im Glossar und unter Punkt 844 IPTO.plan, was vermutlich ein Tippfehler ist und IVU.plan heißen muss. Müssen wir die Anforderung so verstehen, dass das TBE aus DIVA versorgt wird und das ITCS aus IVU.plan?</p> | | <p>Capitolato tecnico V08-00 Capitolo 2.5 Da dove provengono la rete, gli orari e i dati sulle tariffe? Nel capitolo 2.5 del capitolato tecnico viene menzionato DIVA dell'azienda Mentz, nella descrizione dell'interfaccia compare IVU.plan. Inoltre, nel capitolato tecnico c'è un glossario e al punto 844 c'è scritto IPTO.plan, che presumiamo essere un errore di battitura. Possiamo interpretare che il requisito richieda che il TBE venga alimentato da DIVA e l'ITCS da IVU.plan?</p> |
| <p>Antwort Netz, Fahrplan und Tarifdaten kommen aus der VDV 462 DIVA-Schnittstelle der Fa. Mentz. Die Anforderung ist nicht so zu verstehen, dass das ITCS zwingend aus IVU.plan versorgt werden muss, vielmehr wird die Schnittstelle 452+ für die Versorgung der betrieblichen Daten für das ITCS verwendet. In Anforderung 844 gibt es</p> | | <p>Risposta I dati relativi alla rete, all'orario e alle tariffe provengono dall'interfaccia DIVA VDV 462 dalla ditta Mentz. Il requisito non deve essere inteso in modo tale che l'ITCS debba essere necessariamente fornito da IVU.plan, ma l'interfaccia 452+ viene utilizzata per fornire i dati operativi per l'ITCS. C'è un errore di</p> |



| | |
|--|--|
| einen Tippfehler, es muss IVU.plan heißen. Die Versorgung des TBE erfolgt mit VDV 462 Stammdaten, die weitere Konfiguration erfolgt im TBE. | battitura nel requisito 844, indendavamo IVU.plan. Il TBE viene fornito con i dati base VDV 462, l'ulteriore configurazione avviene nel TBE. |
| Frage 5 | Domanda 5 |
| 5 Lastenheft V08-00 Im Hinblick auf eine vergleichbare Kalkulation bitten wir um Angabe der zu kalkulierenden Mandanten und Backend-User. | 5 Capitolato tecnico V08-00 In vista di un calcolo paragonabile, chiediamo indicazioni per quanto riguarda i clienti e gli user back-end da calcolare. |
| Antwort | Risposta |
| Die Anzahl der anzubietenden Mandaten ist in Anlage C1 angeführt. Die Anzahl an Backend-user lässt sich aus heutiger Sicht nicht abschätzen. | Il numero di mandati da offrire è indicato nell'allegato C1. Il numero di utenti di back-end non può essere stimato al momento. |
| Frage 6 | Domanda 6 |
| 6 Lastenheft V08-00 Kap. 6.7.5 Für die Verkaufsstellen und Servicecenter steht, dass der Bezahlvorgang an der Kasse unabhängig vom Ticketing-System erfolgt. Andererseits sind ist für diesen Vertriebsweg EMV Bezahlung zu unterstützen. Wir gehen davon aus, dass der AN für diese Vertriebsstellen Bezahlterminals anbieten muss, um die EMV Bezahlung zu unterstützen. | Capitolato tecnico V08-00 Capitolo 6.7.5 Per quanto riguarda i punti vendita e i Service Center, il capitolo 6.7.5 riporta che il processo di pagamento presso la cassa avviene in maniera indipendente dal sistema di ticketing. D'altra parte, questo canale di vendita deve supportare i pagamenti tramite EMV. Presumiamo che per questi punti vendita l'affidatario debba mettere a disposizione dei terminali per il pagamento tramite EMV. |
| Antwort | Risposta |
| Wir berichtigen diese Angabe in der Anlage 4, der Zahlungsvorgang EMV ist für Verkaufsstellen und Service Center nicht umzusetzen. Der Bezahlvorgang erfolgt, wie im Lastenheft beschrieben, getrennt vom Ticketing-System. | Correggiamo queste informazioni nell'allegato 4, il processo di pagamento EMV non deve essere implementato per i punti vendita e i Service Center. Il processo di pagamento viene effettuato separatamente dal sistema di ticketing, come descritto nel capitolato tecnico. |
| Frage 7 | Domanda 7 |
| 7 Anlage 4 Vetriebswege Satsipay Für Mobile Payment ist auch Satsipay gefordert. Würden sie uns bitte den Hintergrund für diese Anforderung erläutern. So, wie wir es verstehen, sieht das Konstrukt von Satsipay vor, Direktzahlungen zwischen zwei Personen zu ermöglichen und dabei alle Beteiligten / Vermittler zu umgehen. | 7 Allegato 4 Metodo di pagamento Satsipay È richiesto anche Satsipay per il pagamento tramite smartphone. Potreste cortesemente spiegare il contesto di questo requisito? Sembra che il concetto di Satsipay sia quello di permettere il pagamento tra due persone, evitando tutti gli intermediari. |
| Antwort | Risposta |
| Über Satsipay sind auch Zahlungsvorgänge | Satsipay consente anche il traffico dei |



| | | |
|--|--|--|
| zwischen Händlern und Endkunden möglich. | | pagamenti tra commercianti e clienti finali. |
|--|--|--|